|  |  |
| --- | --- |
| **Katedra filozofie** | **PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE** |

**Práce**: diplomová

**Posudek**: vedoucího

**Práci hodnotil**: Mgr. Radek Schuster, Ph.D.

**Práci předložila**: Bc. Radka Kopecká

**Název práce**: Neurčitost překladu

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):**

Cílem práce je porovnat filozofický a lingvistický přístup k problému překladu z jednoho přirozeného jazyka do jiného, konkrétně konfrontovat Quineovu teze o neurčitosti překladu a nevymezitelnosti reference s postupy v soudobé translatologii.

Cíl se autorce podařilo naplnit tvůrčím a přesvědčivým způsobem.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Rozvržení práce do tří hlavních částí (Překlad a lingvistika, Překlad a filosofie, Neurčitost překladu) je promyšlené a odpovídá vytyčenému cíli. Výklad je přehledný a smysluplný. Autorka používá celou řadu relevantních anglických zdrojů, a pokud z nich cituje, je její překlad adekvátní. (Snad je jen škoda, že v případě německy píšících autorů pracuje pouze s překlady jejich textů do angličtiny.)

Autorce se podařilo netriviálním způsobem obsáhnout a konfrontovat lingvistické (translatologické) a filosofické (sémantické) pojetí překladu, což je minimálně v českém kontextu originální počin.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Po gramatické a stylistické stránce má práce velmi solidní úroveň.

Citace a bibliografické odkazy jsou konzistentní a odpovídají požadované intepretaci normy. Grafická úprava je pečlivá a odpovídá standardům KFI pro diplomové práce.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Práci pokládám za velmi vydařenou.

Autorka pracovala pečlivě a svědomitě, bez předchozí filosofické průpravy samostatně pronikla i k podstatě složitějších Quineových koncepcí. Byť je výsledný text převážně postaven na kompilaci, obstojí jako dobrý základ profesionální monografie, jež bude neotřelým způsobem reflektovat fenomén překladu.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

Shrňte pro komisi, jaký má (resp. může mít) dopad Quineovo odmítnutí významu (věty) pro překladatelskou praxi.

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně**

Datum: 22. 5. 2013 Podpis: